

ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА НАЗВАНИЙ АНГЛИЙСКИХ ФИЛЬМОВ И КНИГ

Журавлева А.А.
Шелковникова С.В.

Донской государственный технический университет

Аннотация: В данной статье рассматриваются особенности и способы перевода названий англоязычных фильмов и книг. Так как в настоящее время увеличивается количество англоязычных работ в России, необходим качественный и выразительный перевод их названий. Данная статья поможет достичь перевода названий фильмов и книг высокого качества.

Ключевые слова: перевод названий, заголовков, языковая единица, трансформация.

Abstract: The article considers features and ways of the translation of titles of English language movies and books. For the reason that nowadays the number of English language works in Russia increases, the high-quality and expressive translation of their titles is necessary. This article can help to reach the high-quality translation of titles of movies and books.

Keywords: translation of titles, title, linguistic unit, transformation.

В настоящее время в Россию импортировано большое число иностранных фильмов и книг. Названия играют большую роль в понимании художественного произведения, будь это фильм или книга. Следовательно, переводчик должен быть очень внимательным, переводя названия, чтобы сделать их такими же звучными и значимыми как оригинальное. В настоящее время создание кинолент на западе поставлено на поток, и их производство переросло в целую многомиллионную киноиндустрию, новые фильмы появляются очень быстро, вследствие чего переводчики не всегда уделяют достаточно внимания и сил переводу, чтобы он был качественным и адекватным, отражающим суть фильма.

Но что же такое сам перевод? Это особый вид языковой деятельности, необходимый для обеспечения возможности общения между людьми, говорящими на разных языках [1]. Среди тактик перевода названий фильмов и книг все чаще встречается жанровая адаптация, при которой в переводе задействованы языковые единицы, соотносящие название фильма с определенным жанром. Например, „Gun Shy“ / «Супершпион» (в субтитрах досл. – «Боязнь оружия»). Название детектива „City by the Sea“ в русском переводе адаптировано к жанру – «Последнее дело Ламарк»; а название фильма ужасов „She Creature“ в русском переводе более соответствует «страшному» жанру: «Ужас из бездны». Перевод названия может сопровождаться смысловой адаптацией (расширением), которая при помощи

замены или добавления лексических элементов, ввода ключевых слов фильма расширяет (компенсирует) в названии смысловую или жанровую недостаточность дословного перевода. Название несёт огромную функциональную нагрузку:

1. Название книги или кинофильма должно соответствовать жанру книги или фильма. Если это триллер, то название должно быть устрашающим, мистическим, таинственным, часто используются переводчиками такие слова как тьма, ад, дьявол и т.д. Напр.: „Carriers“ / «Носители», „Orphan“/«Дитя тьмы», “Drag me to hell”/ «Затащи меня в ад».
2. Название должно отражать суть и нести собирательный смысл всего произведения. В названии должно отражаться то, о чем этот фильм. Должна совпадать и ассоциироваться хотя бы тематика названия и содержания. Вампиры - История одного вампира. Сюжет фильма закручен вокруг коробки с кнопкой - это отразится в названии – “The Box” / Посылка.
3. Название должно соответствовать предполагаемой целевой аудитории. Если это дети - то название должно быть смешным и понятным даже для ребенка: «Том и Джерри», «Микки Маус», «Дональд Дак», если это взрослые - то можно допустить более сложные названия: “The Imaginarium of Doctor Parnassus” / «Воображариум доктора Парнаса» (Terry Gilliam/ Терри Гиллиам).

Существуют некоторые стратегии, которые помогают при переводе названий фильмов и книг. Так, например, для перевода названий фильмов часто используются переводческие трансформации.

Замена - наиболее распространенный вид переводческой трансформации [5]. Так, например, фильм “Armoured” / «Инкассатор» (Nimrod Antal / Нимрод Антал). Дословно можно перевести, как бронированный, но переведено как инкассатор, способом лексическая замена, где прилагательное заменено в русском варианте на существительное, для лучшего отражения сюжетной линии. “Whiteout” / «Белая мгла» (Dominic

Sena / Доминик Сена). Название переведено с учетом особенностей сюжета, так как соответствующего перевода в русском языке нет. “Orphan” / «Дитя тьмы» (Jaume Collet-Serra / Хаум Серра). Название переведено с учетом жанровой принадлежности фильма, для привлечения любителей триллеров. Дословно переводится – «Сирота». Использована лексическая замена. “The Departed” / «Отступники» (Martin Scorsese / Мартин Скорсезе). Дословно можно перевести – «Умершие», но переведено с помощью лексической замены, для сохранения жанровой принадлежности – боевик, и отражает сюжетные особенности. “It's Complicated” / «Простые сложности» (Nancy Meyers / Нэнси Майерс). Переведено способом лексической замены. Дословно можно перевести – «Это сложно», что полностью не совпадает с оригинальным вариантом. “Year One” / «Начало времен» (Harold Ramis / Харольд Рэмис). Дословно название переводится – «Год первый», что не полностью отображало бы сюжетную линию фильма. Переведено способом лексической замены.

Что касается перевода названий книг, то это один из самых сложных процессов в художественном переводе современных жанров искусства. Чаще всего в большинстве случаев при выборе названия книги или фильма сам автор подсознательно пытается вместить в название смысловую нагрузку, хотя бы частично дающую представление о самом произведении.

Задача переводчика, в данном случае, прорисовывается куда более сложной: он должен вслед за автором попытаться одним лишь названием донести некую обобщающую мысль, но сделать это уже в рамках другого языка, другой культуры [3]. Сделать это максимально приближенно к оригиналу иногда не представляется возможным в силу ряда субъективных причин и объективных факторов. К примеру, отсутствие адекватной аналогии в рамках иной культуры и мировоззрения. Особенно заметны сложности при переводе имен собственных или односложных названий в один-два слова. В случае перевода названий англоязычных книг мы также

можем использовать переводческие трансформации. Приведем несколько примеров нам уже известной замены:

Джеральд Даррелл. “The Whispering Land” / «Земля шорохов» - грамматическая замена.

Уитли Страйбер. “2012: The War for Souls” / «2012: Битва за человека». Дословно можно перевести как «Война за души». Использована лексическая замена, которая незначительно отличается от дословного перевода.

Гарт Стейн. “The Art of Racing in the Rain” / «Гонки на мокром асфальте». Использована лексическая замена.

Йон Колфер Артемис Фаул. “Artemis Fowl and the Time Paradox” / «Парадокс времени». Переведено с помощью замены союзной связи на бессоюзную.

Джеральд Даррелл. “The Stationary Arc” / «Ковчег на острове». В данном примере применена лексическая замена.

Преодоление переводческих трудностей часто требует творческого подхода к решению каждой конкретной задачи, а окончательное решение об использовании того или иного способа перевода заголовка, той или иной трансформации зависит от мастерства переводчика и его индивидуального стиля [4]. Таким образом, перевод каждого конкретного заголовка многовариантен, а его успешность зависит от того, насколько адекватно и полноценно переводчику удалось передать смысловое, стилистическое, а главное, функциональное содержание заголовка. Перевод заголовков в большей мере, чем перевод текстов иной функционально-стилистической нагрузки, требует передачи функциональной точности, ради которой переводчику часто приходится отказываться от формальных соответствий.

Список использованных источников

1. Бархударов, Л.С. *Язык и перевод* / Л.С. Бархударов. – М.: Международные отношения, 1975. – 240 с.
2. Богушевич, Д.Г. *Об эволюции языка в современной лингвистике* / Д.Г. Богушевич. – М.: Академия, 2000. – 267 с.
3. Бреус, Е.В. *Основы теории и практики перевода с русского языка на английский* / Е.В. Бреус. – М.: Издательство «УРАО», 1998. – 208 с.

4. Зражевская, Т.А. Трудности перевода с английского языка на русский / Т.А. Зражевская. – М.: Международные отношения, 1972. – 140 с.
5. Комиссаров, В.Н. Теория перевода (лингвистические аспекты) / В.Н. Комиссаров. – М.: Высшая школа, 1990. – 253 с.